

高级口译阅读长难句分析之分割结构口译笔译考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_645824.htm 高口阅读文章

中50-70词的长句子屡见不鲜，有时即使所有的单词都认识，整句话也不一定能理解正确，正是这样的阅读瓶颈造成了我们对整篇文章的理解障碍，既然如此，就让我们一起来揭开长难句的神秘面纱。分割结构是一种修辞手段，在英语句子中，特别是书面语中比较常见。分割结构就是指把英语句子中原来属于一个整体的句子成分分割开来，一部分留在句子的原来位置，另一部分远离原来的位置。The best books are treasuries of good news, the golden thought, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters. 不难看出, which和become our constant companions and comforters原来本应该是一个整体，但是中间插入了并列的过去分词remembered and cherished作为状语，被分割开了。

remembered and cherished就是这句话的分割结构。使用分割结构的目的是使语句结构平衡，避免头重脚轻，或者是为了使表达的主体思想更加突出醒目，读起来更加流畅。请看下例：The fact, let alone the current division between the 11 euro countries and four, led by Britain that have not joined, is likely to mean that the Union should become a multi-syaterm entity, with some countries signing up to everything and others choosing only some things. 黑体字The fact, ... is likely to mean that...是整句话的主干部分，本应该连在一起的，但当中插入了let alone...not joined,这是分割结构，其实这句话的最核的部分就是Union

should become a multi-syaterm entity。 译文：这一事实也能意味着出现一个多元的实体，其中一些国家对每一件事都表示赞同，而另一些则不尽然；更不用说以英国为首的尚未加入欧洲统一货币体系的四国和已经加入这一体系的十一哥欧元国家之间目前已经存在分歧了。 相关推荐：[#0000ff>名师指导高级口译训练汇总](#) [#0000ff>容易误解的英译汉汇总](#)

[#0000ff>高级口译考试常用谚语](#) [#0000ff>2010年高级口译翻译考前模拟训练及讲解汇总](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考试报名时间汇总](#) [#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总](#)-[#0000ff>更多真题](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com